

نخستین و کامل ترین  
ترجمه در ایران

# دُن آرام

جلد اول



سازمان اسناد و کتابخانه ملی  
جمهوری اسلامی ایران



سازمان اسناد و کتابخانه ملی  
جمهوری اسلامی ایران

میخائیل شولوخوف

ترجمهٔ م. ا. به آذین



انتشارات فردوس

خانه روستائی خانوادهٔ ملخوف<sup>۱</sup> درست در انتهای ده واقع بود. دروازهٔ  
 طولیله اش رو به شمال بسوی رودخانهٔ دون<sup>۲</sup> باز می شد: هشت ساژن<sup>۳</sup>  
 شیب تند از میان پشته های گچی خزه پوش، و سپس ساحل رود.  
 فرشی از صدفهای مرواریدگون، خط شکسته و خاکستری رنگ  
 قلهه سنگهایی که امواج بر آن بوسه می زد، و آنگاه سطح پولادین و پرچین  
 و شکن دون که از باد در تلاطم بود. روبمشرق، دورتر از پرچین های بافته  
 از سرشاخه های بید خرمنگاه ها، جادهٔ آتامانها<sup>۴</sup> بچشم می آمد و سپس  
 رنگهای خاکستری خاراگوش بود و طوسی مایل به قهوه ای بوته های  
 سرسخت و لگد اسبان خوردهٔ بارهنگ؛ صلیبی بر دوراهی جاده به پا  
 ایستاده بود و پس از آن هم استپ که در چادر مهی گذرا فرورفته بود. در  
 جهت باختر نیز خیابان ده بود که از میدان گذشته بسوی چمنزارها  
 می رفت.

پروکوفی ملخوف<sup>۵</sup>، قزاق، هنگام یکی مانده به آخرین جنگ روس و  
 ترک به ده بازگشت و همسری با خود آورد، - زنی کوچک اندام که  
 سرپایش به شالی پیچیده بود. ای زن چهره اش را می پوشاند و چشمان

1. Melekhov

2. Don

۳. Sagène واحد طول در روسیه پیش از انقلاب، معادل ۲٫۱۳۳ متر.

4- Atamans

5. Prokofi Melekhov